

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego,* powiedział (sobie): Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka. Nie przyjął z jego ręki tego, co przywiózł. Jak żyje JAHWE, że pobiegnę za nim i wezmę coś od niego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, pomyślał sobie: Mój pan oszczędził tego Aramejczyka Naamana. Nie wziął od niego nic z tego, co mu przywiózł. Jak żyje JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział: Oto mój pan oszczędził tego Naamana, Syryjczyka, nie przyjmując z jego rąk tego, co przywiózł. Jak żyje JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł Giezy, sługa Elizeusza, męża Bożego: Oto nie dopuścił pan mój temu Naamanowi Syryjskiemu, aby dał z ręki swej, co był przywiózł; jako żywy Pan, że pobieże za nim, a wezmę co od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Giezy sługa męża Bożego: Sfolgował pan mój Naamanowi, temu Syryjczykowi, że nie wziął od niego, co przyniósł. Żywie JAHWE, że pobieże za nim i wezmę co od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział sobie: Oto mój pan oszczędził tego Aramejczyka, Naamana, nie przyjmując od niego rzeczy, które przyniósł. Na życie Pana - pobiegnę za nim i wezmę od niego cokolwiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gehazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, pomyślał sobie: Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka, nie przyjmując od niego nic z tego, co przywiózł. Jako żyje Pan, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział do siebie: Przecież mój pan uratował Naamana, Aramejczyka, a nie przyjął od niego tego, co on przyniósł: Na życie JAHWE, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kiedy Gechazi, sługa Elizeusza, człowieka Bożego, pomyślał sobie: „Cóż to, mój pan oszczędził tego Aramejczyka, Naamana, nie przyjmując od niego tego, co przyniósł. Przysięgam na JAHWE: pobiegnę zaraz za nim i wezmę coś od niego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[gdy] Gechazi, sługa Elizeusza, męża Bożego, powiedział [sobie]: - Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Aramejczyka, odmawiając przyjęcia tego, co przyniósł. Na żyjącego Jahwe, pobiegnę za nim i wezmę coś od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Гіезій слуга Елісея: Ось мій пан пощадив цього Немана Сирійця, щоб не взяти з його руки те, що він приніс. Хай живе Господь, хіба не побіжу за ним і

¹⁾ męża Bożego : brak w G.

		Турконяка	візьму щось в нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Giechazy, sługa Bożego męża Eliszy, pomyślał sobie: Oto mój pan oszczędził tego Aramejczyka Naamana i nie przyjął od niego tego, co przyniósł. Żywym jest WIEKUISTY! Muszę za nim pobiec i coś od niego dostać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Gechazi, sługa Elizeusza, męża prawdziwego Boga, rzekł: "Oto mój pan oszczędził Naamana, tego Syryjczyka, nie przyjmując z jego ręki niczego, co przyniósł. Jako żyje JAHWE, pobiegnę za nim i coś od niego wezmę".